

ALLGEMEINE BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ALLE MODELLE DER EN 57 PKP

Instructions for use electric railcar EN57 PKP

Manuel d'utilisation pour automotrice électrique EN57 PKP

Instrukcja obsługi lokomotywy EN 57 PKP



ELEKTROTRIEBZUG EN 57 PKP



Inhaltsverzeichnis:	Seite:	Sommaire:	Page:
Vorbildinformationen	4	Informations concernant la locomotive réelle	5
Sicherheitshinweise	6	Remarques importantes sur la sécurité	7
Wichtige Hinweise	8	Information importante	9
Belegung der Schnittstellen	10	Occupation de l'interface PluX	11

Table of Contents:	Page:	Zawartość:	Strona:
Information about the prototype	4	Informacje o pierwowzorze	5
Safety Notes	6	Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa	7
Important Notes	8	Ważne uwagi	9
Assignment of PluX interface	10	Przyporządkowanie podłączeń	11

Vorbildinformation:

Von 1961 bis 1993 wurde der elektrische Triebwagen der Baureihe EN57 für die Polnischen Staatsbahnen (PKP) gebaut. Das Einsatzgebiet des dreiteiligen Triebzuges war seit jeher der Nahverkehr. Ein vollwertiger Zug besteht aus einer festen Zugkonfiguration von zwei Steuerwagen (Bezeichnung 5B) und einem Mittelwagen (Herstellerbezeichnung Typ 6A). Durch die Scharfenbergkupplung ist die Bildung von Doppeltraktionen oder noch längeren Zuggarnituren möglich. Gefertigt wurden die Züge von Pafawag, der Staatlichen Waggonfabrik. 1997 wurde diese von Adtranz übernommen und ist heute Bombardier zugehörig. Das Äußere der Züge war zunächst von Sicken geprägt. Die Front hatte anfangs drei Fenster. Ab der Zugnummer 1114 war das Äußere der Züge eben gestaltet und die Front mit Doppelfenstern ausgestattet. Während der vielen Betriebsjahre fanden zahlreiche Umlackierungen statt. Der elektrische Triebwagen war auf eine Geschwindigkeit von 110 km/h ausgelegt. Der Innenraum ist in Abteile gegliedert. Der Einstieg erfolgt durch markante, händisch zu öffnende Doppeltüren. Mittels EU-Fördergeldern fand ein Redesign der Triebwagen statt. Die Front wurde erneut verändert. Zugzielanzeige und Sitzplätze wurden modernisiert und auch eine Klimatisierung erhielt Einzug in die Züge.

The Prototype:

From 1961 to 1993, the EN57 series electric multiple unit was built for the Polish State Railways (PKP). The three-unit railcars have always been used in commuter service. A full train consists of two class 5B cab cars and a class 6A intermediate car. Several trainsets can be combined for longer formations via their Scharfenberg couplers. The trains were manufactured in Wrocław by Pafawag (now Bombardier), which was the former state factory for rolling stock. They were designed for a top speed of 110 km/h (68mph). The exterior of the trains originally featured horizontal fluting and three cab windows. Beginning with train number 1114, the fluting was replaced by a flat surface and the three cab windows were replaced with double windows. Numerous repaintings have taken place over the EN57's many years of operation. The interior is divided into compartments. Entry is through distinctive double doors that can be opened manually. Since 2006, some units have been rebuilt with funds from the EU. The cab faces have been modified along with the train destination display boards, and new seats and air conditioning have been installed.


Informations sur le modèle:

L'automotrice électrique de la série EN57 a été fabriquée de 1961 à 1993 pour les chemins de fer polonais (PKP). Le domaine d'utilisation de cette automotrice à trois éléments a toujours été le trafic de proximité. Un train complet est en principe composé de deux voitures pilotes (désignation 5B) et d'une voiture centrale (désignation de fabricant type 6A). Grâce à l'attelage Scharfenberg, il est possible de former des doubles tractions ou des rames encore plus longues. Les trains ont été fabriqués par Pafawag, la fabrique nationale de wagons. En 1997, celle-ci a été reprise par Adtranz et fait aujourd'hui partie de Bombardier. L'extérieur des trains était d'abord caractérisé par des moulures. Au début, l'avant comportait trois fenêtres. A partir du numéro de train 1114, l'extérieur des trains était plat et l'avant était équipé de doubles fenêtres. Au cours des nombreuses années d'exploitation, de nombreux changements de peinture ont eu lieu. L'automotrice électrique était conçue pour une vitesse de 110 km/h. L'intérieur est divisé en compartiments. L'accès s'effectue par des portes doubles marquantes à ouverture manuelle. Les automotrices ont été redessinées grâce à des fonds européens et à cette occasion, l'avant a de nouveau été modifié. L'affichage de la destination du train et les places assises ont été modernisés et la climatisation a également été installée dans les trains.


Pierwowzór:

Elektryczne zespoły trakcyjne serii EN57 były produkowane dla PKP w latach 1961-1963. Kompletna jednostka składa się z dwóch wagonów rozrządnych (typ 5B) i wagonu silnikowego (6B). Dzięki sprzęgowi Scharfenberga jest możliwe połączenie maksymalnie 3 jednostek do jazdy ukrotnionej. Zespoły EN57 były produkowane we wrocławskich zakładach „Pafawag”, które w 1997 zostały przejęte przez Adtranz, a dziś należą do koncernu Bombardier. Wygląd zewnętrzny zespołów charakteryzowały ryflowane ściany pudeł (do numeru 1113), od numeru 1114 ściany były gładkie. Ściana czołowa miała początkowo trzy szyby, od numeru 1900 zmieniono wygląd czoł, które odtąd miały dwie duże szyby. Na przestrzeni wielu lat eksploatacji jednostki wielokrotnie zmieniały malowanie. Prędkość maksymalna wynosiła 110 km/h. Wnętrze każdego członu podzielone jest na trzy przedziały, do których z przedsiónek prowadzą jednoskrzydłowe, ręcznie otwierane drzwi. Przy pomocy środków unijnych zespoły EN57 zostały zmodernizowane, otrzymały nowe czoła z wyświetlaczami, nowoczesne siedzenia oraz w wielu przypadkach klimatyzację.


Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll)
(Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union
und anderen europäischen Ländern mit einem separaten
Sammlsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw.
auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner
Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Haus-
haltmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät
bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw.
der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte
Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die
nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen
zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das
Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden
kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät
auf umweltfreundliche Weise recyceln können.
Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden
und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren.
Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Gewerbe-
müll entsorgt werden.
Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beilie-
genden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf!
Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter
und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten
vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verlet-
zungsgefahr.
Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator
mit folgender Kennzeichnung  betrieben werden:
Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,
Umschaltspannung: 24 V ~
Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V =


Safety Notes:

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic
Equipment) (Applicable in the European Union and other
European countries with separate collection systems)
This marking shown on the product or its literature, indicates
that it should not be disposed with other household wastes
at the end of this working life. To prevent possible harm to
the environment or human health from uncontrolled waste
disposal, please separate this from other types of wastes and
recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of
material resources. Household users should contact either
the retailer where they purchased this product, or their local
government office, for details of where and how they can
take this item for environmentally safe recycling.
Business users should contact their supplier and check the
terms and conditions of the purchase contract. This product
should not be mixed with other commercial wastes for
disposal.
This is a Model, not a Toy!
Please keep the enclosed manual for future reference!
Attention! Due to the nature of its construction, this product
contains some functional sharp edges! If used incorrectly
there is a possibility of danger.
This model should only be operated using an approved trans-
former marked as follows :
Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,
Commutation tension: 24 V ~
Direct voltage: max. Driving tension: 12 V =

Remarque importantes sur la sécurité:

Comment éliminer ce produit
(déchets d'équipements électriques et électroniques)
(Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres
pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)
Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il
ne doit pas être éliminé en fin de vie avec autres déchets
ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets
pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé
humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le
recycler de façon responsable. Vous favoriserez
ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles.
Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ay-
ant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie
pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce
produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement.
Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et
à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit
ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.
Ceci est un article de modélisme, ce n'est pas un jouet!
Veuillez conserver les conseils et modes d'emploi joints!
Attention! En raison d'une reproduction fidèle à la réalité,
conforme à l'échelle et fonctionnelle, il y a risque de présence
de petites pièces et d'arêtes coupantes!
Il y a danger de blessures en cas d'utilisation non conforme.
Le modèle doit être uniquement actionné avec un transforma-
teur autorisé portant le logo suivant  :
Courant alternatif: Tension maximum: 16 V ~ ,
Tension de commutation: 24 V ~
Courant continu: Tension maximum: 12 V =

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa:

Prawidowe usuwanie produktu (zużyty sprzęt elektryczny
i elektroniczny)
Oznaczenie umieszczone na produkcie lub w odnoszących się
do niego tekstach wskazuje, że produktu po upływie okresu
użytkowania nie należy usuwać z innymi odpadami pochod-
zącymi z gospodarstw domowych. Aby uniknąć szkodliwego
wpływu na środowisko naturalne i zdrowie ludzi wskutek
niekontrolowanego usuwania odpadów, prosimy o oddziele-
nie produktu od innego typu odpadów oraz odpowiedzialny
recykling w celu promowania ponownego użycia zasobów
materialnych jako stałej praktyki. W celu uzyskania informacji
na temat miejsca i sposobu bezpiecznego dla środowiska
recyklingu tego produktu użytkownicy w gospodarstwach
domowych powinni skontaktować się z punktem sprzedaży
detailed, w którym dokonali zakupu produktu, lub z
organem władz lokalnych. Użytkownicy w firmach powinni
skontaktować się ze swoim dostawcą i sprawdzić warunki
umowy zakupu. Produktu nie należy usuwać razem z innymi
odpadami komercyjnymi.
UWAGA! Ważne środki bezpieczeństwa
To jest model. To jest zabawka! Zachowaj instrukcję na
przyszłość! Ze względów konstrukcyjnych produkt może mieć
ostre krawędzie! Użytkowanie niezgodne z instrukcją może
powodować zagrożenie!
Ten model może być zasilany jedynie przez transformator
oznaczony tym znakiem  :
AC: napięcie max.: 16 V ~ ,
napięcie prze ączane: 24 V ~ ,
DC: napięcie max.: 12 V =

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Lok-Öl (50 ml)
#56300 Lok-Öler mit Feindosierung

If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

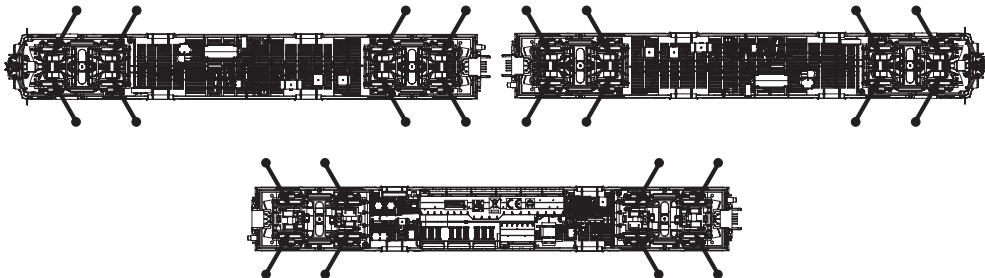
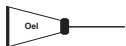
PIKO Art.-Nr.:
#56301 Loco-Oil
#56300 Precision engine oiler w fine dosage

Si utilisation fréquente, huilez régulièrement avec une goutte d'huile fine pour machine à coudre. Nous vous conseillons un rodage complet de 25 min dans chaque sens pour un roulement optimal. Il est conseillé de nettoyer régulièrement vos rails pour un bon fonctionnement.

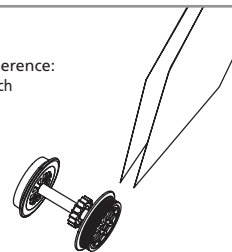
PIKO Art.-Nr.:
#56301 Huile locomotive
#56300 Huile avec doseur

Przy częstym używaniu lokomotywy należy smarować łożyska osi kroplą oleju maszynowego nie zawierającego żywic i kwasów. Aby lokomotywa osiągnęła najlepsze właściwości jezdne i właściwą moc, zalecamy po smarowaniu jeździć nią bez obciążenia po 25 minut do przodu i do tyłu. Proszę także pamiętać, iż czyste szyny wpływają także na prawidłową jazdę modelu.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Olej do lokomotyw
#56300 Oliwiarka precyzyjna



Haftreifenwechsel:
Change the Traction Tyres:
Remplacer les bandages d'adhérence:
Wymiana gum przyczepnościowych



Belegung der PluX Schnittstelle:

In diesem Fahrzeug werden alle Lichtfunktionen über zusätzliche Licht Controller realisiert. Diese werden vom Lokdecoder über SUSI angesteuert.

Assignment of PluX interface:

In this vehicle, all light functions are realized via additional light controllers. These are controlled by the locomotive decoder via SUSI.

Occupation de l'interface PluX:

Dans ce véhicule, toutes les fonctions d'éclairage sont réalisées par des contrôleurs d'éclairage supplémentaires. Ceux-ci sont commandés par le décodeur de locomotive via SUSI.

Obłożenie złącza Plux22:

W tym pojeździe wszystkie funkcje świetlne realizowane są poprzez dodatkowe sterowniki świateł. Są one sterowane przez dekodery lokomotywy poprzez SUSI.

Hinweis:

Die Funk-Entstörung der Anlage ist mit dieser Lokomotive sichergestellt, wenn der üblicherweise im Gleis-Anschlussstück eingebaute Kondensator eine Kapazität von mindestens 680 Nanofarad aufweist.

Note:

With this locomotive interference will not occur if the condenser normally fitted in the track connection section has a minimum capacity of 680 nano farads.

Conseil:

Cette locomotive est équipée d'un filtre anti-parasite. Un condensateur placé habituellement dans les joints des rails présente une capacité minimale de 680 nF.

Wskazówka:

Wasza lokomotywa nie będzie powodowała zakłóceń fal radiowych o ile kondensator zamontowany w klipsie doprowadzającym prąd do torów będzie miał pojemność conajmniej 680 nF.

Achtung:

Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: www.piko-shop.de

Attention:

Safety instructions in other languages, please see: www.piko-shop.de



PIKO Spielwaren GmbH • Lutherstraße 30
96515 Sonneberg • GERMANY

51450-90-7000